

Морошану (Демьянова) Л. И.,

доцент

Международного гуманитарного университета

ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ГОВОРА СЕЛА ЛИПОВЕНЬ-СОКОЛИНЦЫ СУЧАВСКОГО ОКРУГА РУМЫНИИ (IV)

Аннотация. Впервые публикуются диалектные лексические материалы, записанные в современном русском старообрядческом говоре румынской части Буковины. Данная публикация представляет собой четвертую часть словаря (Княгина-Криница).

Ключевые слова: говоры, старообрядцы, диалектный словарь, Буковина, Румыния.

В данной статье представлено продолжение материалов диалектного словаря старообрядческого русского говора Буковины, начатое в предыдущих (№ 5-6-7) выпусках «Наукового вісника Міжнародного гуманітарного університету» [1-3]. Материалы словаря нашли свое отражение в публикациях автора [4-12].

В условиях современного интенсивного исчезновения русских народных говоров, как материальных, так и островных, создание диалектного словаря актуально и своевременно. Для русских переселенческих говоров в Румынии данный словарь – первый опыт такого рода работы. Сказанным определяется **актуальность и новизна исследования.**

Около 200 лет русские переселенцы контактируют здесь с румынами, украинцами, немцами, цыганами и другими национальностями. Преобладающую часть населения русских сел Буковины составляют потомки крестьян из центральных губерний России. Есть много общего, объединяющего эти поселения как в этнографическом, так и в диалектном отношении. Особенности говоров липован в северной Румынии описываются в работах Ф.И. Кириле, который пишет, в частности, что «языковые характеристики русских-липован восходят к южно-русскому диалекту» [13].

Цель данной работы – представить лексику русского старообрядческого говора, расположенного в отрыве от основного диалектного массива, в иноязычном окружении. При сборе материала использовались наиболее распространенные методы сбора диалектологических данных: непосредственное наблюдение, анкетирование, интервьюирование. Материалы Опросника, по которому проводился сбор материала, частично отражены в публикациях [5- 6; 8].

Княгіна, князіна, ж. Княгиня. Княгіна пастроіла ёта цёркву. Князіна пастроіла ёту цёркву в нас. Князіна Олга.

Князіна, см. Княгіна.

Ковалёк, м. Ласк. к коваль. Ковалёк, кавалёчик [песня].

Ковалёчик, м. Ласк. к коваль. Каваль ты мой, кавалёчик [песня].

Кожжа, ж. Яичная скорлупа.

Кожин, см. кожный.

Кожичка, ж. Ласк. к кожа. Кожичку апчість.

Кожный, кр. кожин, мест. Кожнаму трёбна. Загараділи, кожин себе маёт кусочки. Кожин маёт свой сервіч.

Кок, м. Тип женской прически.

Колектив, кулектив, куляктив, м. Колхоз в Румынии. Он рабóтал трóшки у калектíву. Я маю с калектíву три миллиóна с палавінай. Кады кулектив был. У нас ещё не был куляктив. Как рабіла я куляктиві.

Коллективский, ая, ое. Принадлежащее коллективу (колхозу). Рядым састроіл им хату, а то было коллективское.

Кали, нареч. Когда. Кали ма́ла шіти, ды ма́ла узять на прóбу. Кали приупа́дет, што-нибу́дь слúчится. Кали я была́ деу́кэй. Кóльки маю; кали маю – дам. Мой пазы́чил у ре-чипроки; кали у пёнсии, ды прамута́ют. Тады́, кали хóчу. И сетку ма́ла, и збóрник, ана́ збóрник кладёт, кали идúт у цёркву. Тады́ кисля́к сядит, аш кали́ сываратку пу́стит.

Кали́ба, колы́ба, ж. Собачья будка. Саба́ка пашла́ у кали́бу. Я её нашла́ у кали́бы ме́ртвую; разу́мленькая саба́чка была́.

Кались, нареч. Когда-то. Кались и я пёла, але́ тапе́р бага́та забы́ла.

Коло, нареч. Около. Ка́бы сидёли ка́ла ме́не – што б ани́ зара́били? Крёсная да́ла хату́ там ка́ла ста́ции, де ста́ция была́. Не пу́щала́ меня, што́б я ганя́лася ка́ла той ма́шины. Што́ся мне запа́хла ка́ла ба́ни. Ана́ ка́ла пля́ца бальшо́ва живёт. Бліска ка́ла мо́ря. Ка́ла до́чки марфу́шин-най. Ка́ла её сидёла у цёркви. Ка́ла кла́тки те́й. Ма́йте ка́ла хаты́ памы́нт? Му́сю я прийтíть ка́ла невó. Там ка́ла вас. Яблака ка́ла я́блани.

Колокол, м. Колокол. Калака́ла на цёркви. Калако́л. **Калако́л** я купи́ла.

Колонёл, м. Полковник. Колонёл кама́ндовал.

Колы́ба, см. кали́ба.

Кольи́сь, нареч. Когда-то. Як калы́сь.

Колька, см. Кольки.

Кольки, ко́лька, ко́лька, числит. Ско́лько. Рушникио́у ко́льки маю. Ды ко́льки то бу́дит? За ёту ко́льки взяла́. Кольки Ко́льки тебе́ даро́гу сто́ит при́ехать сюды́? Ко́льки ца́менту пакла́сть, ко́льки бала́стру, ко́льки ре́ни. Ко́льки я сидёла, да пе́рваго ча́су. Не ма́ла кара́миду, што́б тяну́ла. То́льки ко́льки тре́мна. Не то́льки слухали арке́стру, ко́льки нас слухали. Ко́льки букв научиса, то́льки я́блак будиш е́сть, то́лька я́блачик табе́ дам. Ко́льки гадоу́ я пражилá с май́м. Ко́льки маю; кали́ маю – дам. Ко́льки я сидёла с хазя́инам май́м. Ко́льки мухатóв сабра́лись. Ко́льки называ́ицца. Ко́льки така́я ко́шту-ит? Ко́льки шью́ – глинь, как стёра́лася ту́та. Ко́льки? Ко́льки я тагда́ страда́ла. Напиши́те мне, ко́льки ади́н долáрь. Ко́льки

часу? Не знала, кольки часоу. Тольки, кольки он дастал салар; дёньги маю сабра́ть. Я была́ ма́ленькая ды паткладала руку́, а я хатёла паглядеть, кольки ана́ тиснет. Я с му́жем кольки гадоу́ пражила́ – я ему́ правду ника́ли не сказа́ла. А пия́чил, ды колька вон спал. Колька дочка ма́ить лет? Колька заробля́л – то́лька прапыва́л. Колька ма́ит зять гадоу́. Колька ма́ити церко́в там у Аде́си? Каза́ла – «ко́лька аде́жек». Ко́лька тутатка гадо́в. Ко́лька я вады́ на́тяга́лась.

Ко́лька, см. Ко́льки.

Ко́льи, м. Угол. Я тута-о живу́ на ко́льцу.

Коля́ски, мн. Металлические кружки́ на плите. Ета каля́ски, а э́та шпа́рага́т, кады́ ва́риш.

Коля́сочки, мн. Кружочки. Плітачки, каля́сачки та́кі-о. Кру́глиньки каля́ски атако́ па́рэзать. Э́та хво́стик апчи́сть (у каба́чка), а тады́ каля́сачки ата́кіи-о, то́неньки.

Команда́, ж. Зака́з. Гринды́ е́сть та́кіи – три́дцать ча́тыри; как кама́нду даш. Я, ста́рая, да́ла кама́нду.

Комери́, м. Торго́вля. Липава́ни купчева́ли, э́тим коме́рцом занима́лись, тут купля́ли, там прадава́ли.

Ко́мин, м. Дымоход печи.

Кома́рка, ж. Подсобное помеще́ние. Ана́ сха́рани́лась у кама́рку – так мы ка́жим приде́лак.

Компле́кт, нареч. Полно́стью. Саба́ка ма́ла е́ё разарва́ть компле́кт.

Ко́муна, ж. Колхоз. У ка́муни у е́тый.

Констру́ктор, м. Строи́тель. Я констру́ктор. Усе́ бра́тья констру́торы.

Констру́кция, ж. Строи́тельство. Та́кие гро́ши даста́ете там, на констру́кции. Раби́ли на канстру́кции на Букуре́штах.

Конче́д, м. Отпу́ск. Тяпе́рья канче́д ма́ють. На три неде́ли конче́ду аны́ ма́ют. Никады́ мяне́ конче́т ни даё́ть.

Канчи́ть (канчи́л, канчи́ла, канчи́ли), сов. Закончи́ть. Я папрашу́ю скра́ешку, ды на той кане́ц, што́п скаре́й канчи́ть. Шко́лу канчи́л. Ана́ уже́ де́лала шко́лу, канчи́ла двена́цатую кля́ссу. Он канчи́л шко́лу ды ма́ет тапе́рича заха́диль у дру́гую. Ана́ личеу канчи́ла. Хто́ за́чнёт – да канца́ ма́ет канчи́ть це́ркву.

Канчи́ться, сов. Закончи́ться. Кады́ ишо́ вайна́ не канчи́лась. Канчи́лась ни́тка.

Капа́ница, ж. Са́пка. Я паби́гла, ва́зъм капа́ницу.

Капи́чка, ж. Небо́льшая ко́пна. И де́нех капи́чку (ко́пна), не сто́г, капи́чка – как муравля́тник.

Копка́рь, м. Копате́ль. Нас называ́ли копка́ри – ка́то́рые капа́ли.

Кордо́н, м. Ле́нта. Тады́ на са́ян кордо́н – ле́нтачку та́кую, ды пъя́нают.

Коре́шек, ко́рюшек, м. Ко́решок. Ва́зъмеш ат Марфа́ хоч ко́решек. Два-три ко́рюшка па́кладите. Ма́ете ко́рюшки?

Корони́ца, кура́ница, ж. Ореол свя́того. Корони́ца – ореол у свя́того. Сама́ корони́цу де́лала. На гала́вэ у не́ё кура́ница. Ана́ ма́ит збо́рник, али́ збо́рник па́д ни́зам.

Короте́нько, нареч. Ласк. к коротко́. Кара́те́нька то́ ска́жу, бо́ле не мо́жу, гала́ва́ боли́ть.

Ко́ршин, м. Ко́ршун. Та, то́ кра́дет пти́цы – ко́ршин.

Ко́рюшек, см. ко́решек.

Костю́миш, м. Костю́м. И э́та ко́стюма́ш.

Кот, м. Едини́ца изме́рения дли́ны, равная́ одному́ локту́. Кот – ади́н ло́коть; ме́ряли ло́ктя́ми.

Котёл, м. Каза́н с ру́чкой.

Кофо́ря, ж. Парикмахерская́. Ана́ уже́ не в кафо́ри?
Кочу́литься, несов. За́ворачива́ться (о тка́ни). Што́бы не качу́лилось.

Кош, м. Корзи́нка. Ни па́клав мяне́ у кош.

Коше́лочка, ж. Кухо́нная подста́вка для ви́лок, ло́жек и т.п. Каше́лочка для ло́жек, для ви́лак.

Ко́штовать, несов. Стои́ть. Ко́льки та́кая ко́штуит?

Крава́тка, ж. Галстук. Жа́них бы́л аде́т: а́нцик – ку́сто́м, так называ́ицца. Ся́ргук, руба́шка, крава́тка.

Кравчи́ха, ж. Портни́ха. То́же была́ кравчи́ха.

Кра́дут (3 л. мн. ч. от кра́сть). Кра́сть. Куре́й кра́дут, аны́ пады́маю́т, ло́влю́т. Не кра́дут?

Кра́сивый, ая, ое. Большо́й. Кра́сивый гро́ши даста́ете там на канстру́кции. (ка́лька с рум.)

Кра́синький, ая, ое. Ласк. к красны́й. Та́кая ни́тка кра́синькая, ма́гла бу́ть дру́гая.

Кре́ма, ж. Крем. Кре́ма де́лаи́цца с э́тава.

Кре́пкий, ая, ое. Сва́ренный вкру́тую. Яй́чка кре́пкая.

Крини́ца, кряни́ца, ж. Колоде́ц. У по́гриби ма́ет кри́ницу. Упа́л у кри́ницу. Ви́чисты́ла кри́ницу. Тут по́льная кри́ница. Дрот ла́ кряни́це – как называ́ицца па-ру́ски?

Продолжение публикации лексических материалов к Словарю – планируется представить в следующих выпусках данной серии.

Литература:

1. Моршану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (I) [Текст] / Л.Моршану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Серія: Філологія. – 2012. – Випуск 5. – С. 8-14.
2. Моршану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (II) [Текст] / Л.Моршану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Серія: Філологія. – 2013. – Випуск 6. – С. 19-31.
3. Моршану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (III) [Текст] / Л.Моршану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Серія: Філологія. – 2013. – Випуск 7. – С. 41-54.
4. Моршану (Демьянова) Л. Идеографический словарь старообрядческих говоров юга Украины, Молдавии, Румынии [Текст] / Л. Моршану (Демьянова) // Международная научная интернет-конференция «Современная филология: теория и практика». – Одесса, МГУ, ноябрь 2012.
5. Моршану (Демьянова) Л. Материалы к «Программе сбора лексики говоров старообрядцев»: темы «Млекопитающие» и «Птицы» [Текст] / Л.Моршану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Серія: Філологія. – 2011. – Випуск 3. – С.29-34.
6. Моршану (Демьянова) Л. Материалы к «Программе сбора лексики говоров старообрядцев»: тема «Наименования лиц: социальные отношения» [Текст] / Л.Моршану (Демьянова) // Липоване: история и культура русских старообрядцев. – Вып. 9. – Одесса-Измаил, 2012. – С. 198-200.
7. Моршану (Демьянова) Л. Географический ареал русской лексики старообрядческого говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского Уезда Румынии [Текст] / Л.Моршану (Демьянова) // Одесский лингвистический вестник. – Одесская национальная юридическая академия. – Вып 1. – С. 88-99.
8. Моршану (Демьянова) Л. Названия кушаний и напитков в русских говорах Одесской области: материалы к идеографическому словарю [Текст] / Л.Моршану (Демьянова) // Липоване: история и культура русских старообрядцев. – Вып. 10. – Одесса-Измаил, 2013 – С. 174-179.
9. Моршану (Демьянова) Л. О диалектном словаре русского ста-

- рообрядческого говора с. Липовень (Соколинцы) (Сучавский Уезд, Румыния) [Текст] / Л.Морошану (Демьянова) // II Міжнародна наукова Інтернет-конференція «Філологія XXI століття: теорія, практика, перспективи» 24 квітня 2013 р. – 3 с. <http://rgdept.onua.edu.ua/index.php/internet-konferentsiji/12-filologiya-xxi-stolitnya-teoriya-praktika-perspektivi>
10. Морошану (Демьянова) Л. Рефлексы древнерусского ять в старообрядческом говоре с. Липовень/Соколинцы (Сучавский округ, Румыния) [Текст] / Л.Морошану (Демьянова) // Наукові записки МГУ – Вип. 18. – Матеріали щорічної звітної конференції професорсько-викладацького складу МГУ.– Одеса, 2013. – С. 214–217.
 11. Морошану (Демьянова) Л. Диалектологическая экспедиция в село Липовень округ Сучава, Румыния) в июле-августе 2012 г. [Текст] /Л.Морошану (Демьянова) // Липоване: история и культура русских старообрядцев. – Вып. 10. – Одесса-Измаил, 2013. – С. 133-140.
 12. Морошану (Демьянова) Л. Особенности существительных среднего рода в русских старообрядческих говорах Южной Буковины / Л.Морошану (Демьянова) // Наукові записки МГУ. – Вип. 21. – Матеріали щорічної звітної конференції професорсько-викладацького складу МГУ.– Одеса, 2014. – С. 196-199.
 13. Кириле Ф. Языковая характеристика русских липован-старообрядцев [Электронный ресурс] / Ф. И. Кириле. Режим доступа:
 14. <http://wap.drevlepravoslavie.forum24.ru/?1-1-330-00001705-000-0-0-1275564288>

Морошану (Дем'янова) Л. І. Лексичні матеріали до словника говірки села Липовень-Соколинці Сучавського округу Румунії (IV)

Анотація. Вперше публікуються діалектні лексичні матеріали, записані в сучасній російській старообрядницькій говірці румунської частини Буковини. Дана публікація являє собою четверту частину словника (Княгіна-Криница).

Ключові слова: говірки, старообрядці, діалектний словник, Буковина, Румунія.

Moroshanu (Demyanova) L. The lexical material for dialect's dictionary of the village Lipoveni-Sokolinty (Suceava district) of Romania (IV)

Summary. The article presents the first publication of the vocabulary of modern Russian starover's (Old Believers) dialect. This publication is the 4 part of the dictionary (from Knyagina to Krynitsa).

Key words: the dialects, the Old Believers, the dictionary of the dialect, Bukovina, Romania.